



HEARTSTOPPER



LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Alice Oseman

EPISODE 2.03



"Promise"



Nick tenta se assumir para alguns de seus companheiros de equipe em uma festa com fogueira após os exames. Tao planeja o encontro perfeito. As coisas ficam estranhas entre Tara e Darcy.



Escrito por:
Alice Oseman

Dirigido por:
Euros Lyn

Transmissão:
03.08.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



N

HEARTSTOPPER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto



William Gao	...	Tao Xu
Tobie Donovan	...	Isaac Henderson
Joe Locke	...	Charlie Spring
Chetna Pandya	...	Coach Singh
Kit Connor	...	Nick Nelson
Araloyin Oshunremi	...	Otis Smith
Ashwin Vishwanath	...	Sai Verma
Evan Ovenell	...	Christian McBride
Alan Turkington	...	Mr. Lange
Bradley Riches	...	James McEwan
Cormac Hyde-Corrin	...	Harry Greene
Nima Taleghani	...	Mr. Farouk
Yasmin Finney	...	Elle Argent
Leila Khan	...	Sahar Zahid
Kizzy Edgell	...	Darcy Olsson
Corinna Brown	...	Tara Jones
Fisayo Akinade	...	Mr. Ajayi
Rhea Norwood	...	Imogen Heaney
Sebastian Croft	...	Ben Hope
Lj Bennion	...	Ticket Clerk
Jenny Walser	...	Tori Spring
Bel Priestley	...	Naomi Russell
Ash Self	...	Felix Britten
Jack Barton	...	David Nelson
Olivia Colman	...	Sarah Nelson



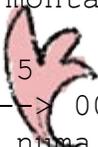
1
00:00:06 --> 00:00:09
[música divertida]



2
00:00:10 --> 00:00:13
[Tao] Restaurante?
É o local mais clássico de um encontro.

3
00:00:13 --> 00:00:15
[Isaac] Mas não é um pouco sem graça?

4
00:00:15 --> 00:00:18
- Então... um parque de diversões!
- Você odeia montanha-russa.



5
00:00:18 --> 00:00:21
E se fossem numa livraria
e escolhessem um livro pro outro

6
00:00:21 --> 00:00:23
e tivessem um encontro fofo de leitura?



7
00:00:23 --> 00:00:25
Esse é o seu encontro dos sonhos,
não o nosso.



8
00:00:26 --> 00:00:28
O que você e o Nick gostam de fazer?



9
00:00:28 --> 00:00:31
- Eu sei lá. A gente já foi pra praia.
- Ai, chato.



10
00:00:31 --> 00:00:32
Que mais?

11
00:00:32 --> 00:00:35



Tô de castigo, e ele tá em época de prova,
mal vejo ele fora da escola.

12

00:00:35 --> 00:00:37

Tô preso em casa fazendo meu trabalho.

13

00:00:37 --> 00:00:39

Meu Deus, vocês são inúteis.

14

00:00:39 --> 00:00:41

- Acho que tá pensando demais.
- Eu não tô.

15

00:00:41 --> 00:00:45

Se esse encontro não correr bem,
eu vou perder minha melhor amiga.

16

00:00:47 --> 00:00:50

E se a gente fosse numa loja de móveis,
que nem em 500 Dias com Ela?

17

00:00:50 --> 00:00:52

Tao.

18

00:00:55 --> 00:00:56

[apito]

19

00:00:57 --> 00:01:00

[Singh] Sai, Otis, Christian, Nick,
recolham os cones.

20

00:01:00 --> 00:01:02

Charlie, você pode pegar as bolas,
por favor?

21

00:01:02 --> 00:01:05

Boa temporada. Obrigada!



Muito bom trabalho, pessoal!

22
00:01:09 --> 00:01:12
[música doce]

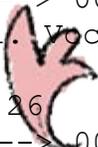


23
00:01:16 --> 00:01:17
[Otis] Aí!

24
00:01:18 --> 00:01:21
Ficou sabendo da festa de fim das provas
na floresta semana que vem?



25
00:01:22 --> 00:01:25
É, vai ser legal. Vocês deviam ir.



26
00:01:27 --> 00:01:28
É, pode ser. Talvez.

27
00:01:29 --> 00:01:32
Ô Nick, a gente não é mais amigo
do Harry e daquela turma.



28
00:01:33 --> 00:01:37
É. Desculpa pelo que aconteceu no cinema.
A gente tinha que ter feito alguma coisa.



29
00:01:38 --> 00:01:39
Valeu.

30
00:01:41 --> 00:01:42
Eu sei que vocês não são como o Harry.



31
00:01:44 --> 00:01:45
Também demorei
pra ver o escroto que ele era.

32



00:01:46 --> 00:01:48
Eu juro que eu não te culpo
por ter batido nele.

33
00:01:48 --> 00:01:51
Eu sei que você e o Charlie
são ótimos amigos.



34
00:01:53 --> 00:01:55
ÓTIMOS AMIGOS

35
00:01:56 --> 00:01:58
É.



36
00:02:00 --> 00:02:01
É.

37
00:02:02 --> 00:02:03
É.



38
00:02:05 --> 00:02:06
[Otis] Por que falou isso?



39
00:02:09 --> 00:02:11
Ainda não consegui me assumir pra eles.



40
00:02:11 --> 00:02:13
Tá tudo bem, não tem um prazo.

41
00:02:13 --> 00:02:16
É chato quando as pessoas acham
que a gente só tem uma...



42
00:02:17 --> 00:02:18
Brotheragem?

43



00:02:21 --> 00:02:23
Vou contar pra alguns dos caras do rúgbi.

44
00:02:24 --> 00:02:25
Depois das provas.



45
00:02:26 --> 00:02:29
Se eu não me assumir na escola logo,
alguém vai acabar descobrindo.

46
00:02:29 --> 00:02:31
Porque fica querendo me beijar na escola.



47
00:02:31 --> 00:02:34
Ah! Eu acho
que você também tem culpa nisso.

48
00:02:34 --> 00:02:36
Acho que não,
eu nunca comecei um beijo na escola.



49
00:02:37 --> 00:02:40
Ah, é mesmo? E aquele dia no vestiário?



50
00:02:40 --> 00:02:41
- Não conta.
 Na sala de inglês?

51
00:02:41 --> 00:02:43
Você me beijou primeiro!

52
00:02:43 --> 00:02:44
E aquele dia que...



53
00:02:45 --> 00:02:47
Tá. Você venceu.

54

00:02:50 --> 00:02:52
[música vibrante crescente]

55

00:02:53 --> 00:02:55
- Meninos, preciso...
- [música para]

56

00:03:01 --> 00:03:03
PROMESSA

57

00:03:03 --> 00:03:04
[batidas em porta]

58

00:03:04 --> 00:03:06
[Singh] Entra.

59

00:03:06 --> 00:03:08
[música de tensão]

60

00:03:09 --> 00:03:09
Queria me ver?

61

00:03:10 --> 00:03:11
Senta aqui, Nick.

62

00:03:19 --> 00:03:20
[música para]

63

00:03:20 --> 00:03:21
Te nomeei capitão ano passado

64

00:03:22 --> 00:03:25
porque era o único que poderia transformar
esses meninos numa equipe.

65



00:03:25 --> 00:03:28
Mas, nesse semestre,
ando sentindo uma distância

66
00:03:28 --> 00:03:30
entre você e a maioria deles.



67
00:03:31 --> 00:03:34
Não quero supor nada, mas presumo
que tenha a ver com o que eu vi.

68
00:03:36 --> 00:03:38
[hesita] Eu acho que sim.



69
00:03:38 --> 00:03:42
Se qualquer um deles provocar vocês,
você me conta imediatamente, entendeu?



70
00:03:43 --> 00:03:46
Tá. Pode deixar.



71
00:03:46 --> 00:03:48
Quando eu tava na faculdade,
foi muito difícil.



72
00:03:49 --> 00:03:50
E era rúgbi feminino.

73
00:03:50 --> 00:03:54
Tem muita lésbica no rúgbi feminino,
foi onde eu conheci minha esposa.



74
00:03:54 --> 00:03:57
E lembro como foi contar pros meus amigos.

75
00:03:58 --> 00:04:00
Alguns aceitaram melhor do que outros.

76

00:04:03 --> 00:04:06
Nenhum dos caras sabe de mim ainda.

77

00:04:06 --> 00:04:08
A gente não deve a eles
essa informação, tá?

78

00:04:09 --> 00:04:12
[música suave]

79

00:04:12 --> 00:04:14
Obrigado, professora.

80

00:04:20 --> 00:04:24
E talvez seja melhor deixar os beijos
fora do treino.

81

00:04:34 --> 00:04:38
Charlie, eu ainda tô esperando
o seu trabalho de história.

82

00:04:39 --> 00:04:40
Tô quase acabando.

83

00:04:42 --> 00:04:43
Tá, você tem até o fim do dia.

84

00:04:45 --> 00:04:49
[música vibrante]

85

00:04:49 --> 00:04:52
COMO CHAMAR UMA AMIGA PRA SAIR

86

00:04:57 --> 00:04:59
Eu não quero mais fazer isso.

87

00:04:59 --> 00:05:02

- É sua última prova, tá quase acabando.
- Não. Não!

88

00:05:02 --> 00:05:04

Depois disso, é a viagem pra Paris,

89

00:05:04 --> 00:05:07

onde a gente vai passar
todos os dias juntos o tempo todo.

90

00:05:09 --> 00:05:11

Tá, isso vai ser bem legal.

91

00:05:11 --> 00:05:14

Viu? Vamos revisar os compostos iônicos.

92

00:05:14 --> 00:05:16

Olha, você passou muito tempo me ajudando.

93

00:05:16 --> 00:05:19

E o seu trabalho de história?
Não te ajudei em nada.

94

00:05:20 --> 00:05:21

Tá tudo bem. Eu já acabei.

95

00:05:22 --> 00:05:24

Você é incrível.

96

00:05:24 --> 00:05:28

[sussurra] Shh... Compostos iônicos.

97

00:05:28 --> 00:05:30

James, hoje é seu último dia de provas?

98

00:05:30 --> 00:05:34
É, sim. Eu devia estar revisando
a matéria agora,

99

00:05:34 --> 00:05:36
mas isso aqui é mais divertido.

100

00:05:36 --> 00:05:37
Você já leu esse?

101

00:05:38 --> 00:05:40
- Claro que já li esse.
- É um dos meus preferidos.

102

00:05:42 --> 00:05:44
ABRA O CORAÇÃO, NÃO SEJA TEIMOSO

103

00:05:46 --> 00:05:48
GUARDE TODAS AS CANTADAS
PRA SUA AMIGA ESPECIAL

104

00:05:50 --> 00:05:53
6 FORMAS DE FICAR MAIS BONITO

105

00:05:55 --> 00:05:56
[clica]

106

00:05:57 --> 00:05:59
ESCOLHA UM CORTE QUE FAVOREÇA SEU ROSTO

107

00:06:02 --> 00:06:04
[Singh] E a prova começa...

108

00:06:05 --> 00:06:06
agora.



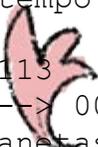
109
00:06:06 --> 00:06:08
[música vibrante continua]



110
00:06:19 --> 00:06:22
QUAIS SÃO AS PROPRIEDADES
DE UM COMPOSTO IÔNICO?

111
00:06:44 --> 00:06:45
Nos últimos cinco minutos.

112
00:06:48 --> 00:06:50
[Singh] O tempo acabou.



113
00:06:52 --> 00:06:54
Por favor, canetas na mesa!

114
00:07:00 --> 00:07:02
- Obrigado, professora.
- [Singh] Bom trabalho.



115
00:07:02 --> 00:07:05
[gritos de comemoração]



116
00:07:13 --> 00:07:14
Liberdade!

117
00:07:14 --> 00:07:18
Galera! Festa de comemoração na floresta
perto da minha casa hoje à noite!

118
00:07:18 --> 00:07:21
E não esqueçam de levar as notas da prova
pra tacar fogo nelas!



119
00:07:22 --> 00:07:26



Festa hoje à noite!
Levem o que for beber, hein?

120
00:07:31 --> 00:07:33
Eu tô livre! Não tô mais de castigo!



121
00:07:33 --> 00:07:35
[Farouk] Atenção!

122
00:07:35 --> 00:07:40
Quem não precisa ficar pra reunião
da viagem à Paris pode ir pra casa agora.



123
00:07:41 --> 00:07:43
Por favor. Por favor, vão embora.



124
00:07:44 --> 00:07:46
- Como foi na prova?
- [Nick] Bem.



125
00:07:47 --> 00:07:50
[meninas falam em francês]



126
00:07:50 --> 00:07:53
Paris vai ser basicamente
uma festa do pijama de cinco dias.



127
00:07:53 --> 00:07:56
Você vai até ficar irritada comigo depois.

128
00:07:56 --> 00:07:58
[derrete-se]

129
00:08:00 --> 00:08:02
Eu te amo
por causa do seu jeitinho irritante.





130
00:08:02 --> 00:08:03
[música de tensão suave]



131
00:08:04 --> 00:08:07
Quer dizer... [hesita]

132
00:08:07 --> 00:08:09
Não quis dizer isso
como se fosse um "eu te amo".

133
00:08:09 --> 00:08:11
Foi um "eu te amo" mais casual.



134
00:08:12 --> 00:08:16
Você não precisa falar que me ama também,
nem nada assim.

135
00:08:17 --> 00:08:18
É.



136
00:08:19 --> 00:08:20
Tá.



137
00:08:22 --> 00:08:24
Ô Sahar!



138
00:08:24 --> 00:08:26
Que tal um tema de vampiro pro baile?

139
00:08:26 --> 00:08:29
[risos]



140
00:08:34 --> 00:08:36
VIAGEM A PARIS TRUHAM-HIGGS

141



00:08:36 --> 00:08:39
[música alto-astral]

142
00:08:43 --> 00:08:44
[Tara] Oi, Isaac.



143
00:08:45 --> 00:08:47
- Tá lendo o quê?
- Chama Book Lovers.

144
00:08:47 --> 00:08:50
- [Darcy] E essa é a Sahar.
- [Nick] Oi, muito prazer.



145
00:08:50 --> 00:08:51
- Igualmente.
- [Isaac] Oi.



146
00:08:51 --> 00:08:53
Youssef. Pontual como sempre.



147
00:08:54 --> 00:08:54
Nathan.



148
00:08:55 --> 00:08:58
Você também tá arrependido
de ter aceitado isso?



149
00:08:58 --> 00:09:00
Ah, vai ser divertido, né?



150
00:09:06 --> 00:09:07
Cadê o Tao?

151
00:09:09 --> 00:09:10
[James] Oi, Isaac.



152
00:09:11 --> 00:09:12
[Isaac] Oi, James.



153
00:09:13 --> 00:09:15
[gagueja] Eu só tava pensando

154
00:09:16 --> 00:09:19
se não quer ir
na festa do fim das provas hoje.

155
00:09:19 --> 00:09:20
[hesita]



156
00:09:21 --> 00:09:22
- Claro.
- Legal.



157
00:09:24 --> 00:09:25
- Show.
- Show.



158
00:09:26 --> 00:09:28
Seus amigos também podem ir, é claro.



159
00:09:28 --> 00:09:29
 [todos agradecem]

160
00:09:29 --> 00:09:32
- A gente se vê. Tchau.
- [meninas] Tchau.

161
00:09:32 --> 00:09:34
Meu Deus, o que foi isso?
Ele parece legal.



162
00:09:34 --> 00:09:37



Eu posso me assumir na festa
pra alguns caras do rúgbi,

163

00:09:37 --> 00:09:40
e, se não for legal,
a gente pode ir embora.

164

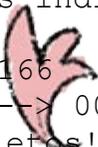


00:09:40 --> 00:09:43
Muito bem, pessoal.
Vamos fazer silêncio, por favor.

165

00:09:45 --> 00:09:46
- Pessoal...
- [conversas indistintas]

166



00:09:48 --> 00:09:50
Quietos!

167

00:09:50 --> 00:09:52
[silêncio]



168

00:09:53 --> 00:09:55
Legal. Obrigado, Sr. Farouk.

169



00:09:55 --> 00:09:59
Bem-vindos. Espero que estejam animados
com a nossa aventura parisiense.



170

00:10:03 --> 00:10:04
Demais.

171

00:10:04 --> 00:10:06
Se dividam em grupos de quatro,



172

00:10:06 --> 00:10:09
que serão os seus colegas
de quarto no hotel.

173

00:10:09 --> 00:10:12

E meninos e meninas
não podem dormir no mesmo quarto.

174

00:10:12 --> 00:10:15

[alunos lamentam-se]

175

00:10:16 --> 00:10:18

Ah, que pena! Ah, não!

176

00:10:18 --> 00:10:21

É, a gente sabe. É de partir o coração.

177

00:10:22 --> 00:10:23

Grupos de quatro, por favor.

178

00:10:24 --> 00:10:26

Vai ser nós quatro, pode ser?

179

00:10:26 --> 00:10:28

[Tara] Nós quatro. Beleza, fechou.

180

00:10:28 --> 00:10:30

Isso até que foi fácil.

181

00:10:30 --> 00:10:32

[música animada]

182

00:10:37 --> 00:10:39

Cadê o Tao?

183

00:10:39 --> 00:10:42

[conversas indistintas]

184



00:10:44 --> 00:10:45
[música animada para]

185
00:10:47 --> 00:10:50
O que... é... isso?



186
00:10:51 --> 00:10:52
[hesita] Oi.

187
00:10:52 --> 00:10:57
Isso é pra você, pelo fim das suas provas.

188
00:10:57 --> 00:10:59
Que que tá rolando aqui? [risinho]



189
00:11:02 --> 00:11:04
Ele, eu gosto de você.

190
00:11:04 --> 00:11:05
Romanticamente.



191
00:11:06 --> 00:11:08
E eu quero te convidar pra sair comigo.



192
00:11:09 --> 00:11:10
Hoje à noite.



193
00:11:12 --> 00:11:13
Você...

194
00:11:15 --> 00:11:16
gosta de mim?



195
00:11:16 --> 00:11:17
É...



196
00:11:18 --> 00:11:18
Sim.



197
00:11:19 --> 00:11:21
E acho que eu meio que tava torcendo...

198
00:11:21 --> 00:11:24
Meio que tava imaginando se é recíproco.

199
00:11:24 --> 00:11:26
[Darcy] É claro!



200
00:11:26 --> 00:11:28
- [risinhos]
- [Tara] Darcy.

201
00:11:31 --> 00:11:32
Bom...



202
00:11:36 --> 00:11:37
Tá.



203
00:11:37 --> 00:11:39
[música alegre]



204
00:11:39 --> 00:11:41
Então, hoje à noite?

205
00:11:41 --> 00:11:43
Eu pensei de a gente ir ao cinema.



206
00:11:44 --> 00:11:45
Legal.

207
00:11:46 --> 00:11:48

[todos gritam]

208

00:12:10 --> 00:12:10

[Elle] Oi.

209

00:12:11 --> 00:12:12

[Tao] Oi.

210

00:12:16 --> 00:12:18

- Então, é um encontro de verdade.

- É.

211

00:12:33 --> 00:12:36

- [moça] Oi.

- Oi. Ingressos no nome de Tao Xu.

212

00:12:37 --> 00:12:39

- Qual vai ser o filme?

- [risinho] É surpresa.

213

00:12:40 --> 00:12:43

Então, dois ingressos
pra Moonrise Kingdom às 19h15?

214

00:12:43 --> 00:12:46

- Ou não.

- Esse é meu filme favorito.

215

00:12:46 --> 00:12:47

Eu sei.

216

00:12:47 --> 00:12:49

Mas você odeia esse filme.

217

00:12:49 --> 00:12:52

É, mas é pra ser seu encontro dos sonhos.



218
00:12:54 --> 00:12:57
Valeu. Então é na sala dois.



219
00:12:57 --> 00:12:58
Vem comigo.

220
00:12:59 --> 00:13:02
[música alto-astral]

221
00:13:06 --> 00:13:09
- Isso com certeza é ilegal, né?
- É.



222
00:13:09 --> 00:13:12
A Darcy não tá respondendo
minhas mensagens. Vou atrás dela.

223
00:13:12 --> 00:13:15
- [James] Isaac!
- [Isaac] Oi!



224
00:13:15 --> 00:13:16
Quer uma bebida?



225
00:13:17 --> 00:13:19
Não alcoólica,
mas tem alcoólica se você quiser,



226
00:13:19 --> 00:13:22
mas, se não quiser, tudo bem também.

227
00:13:22 --> 00:13:24
- Quero, claro.
- [James] Vem comigo.



228
00:13:24 --> 00:13:26

- [Isaac] Tem que correr?
- [James] Tem.

229
00:13:28 --> 00:13:30
Toma conta dele, ou você morre.

230
00:13:30 --> 00:13:31
Tori.

231
00:13:33 --> 00:13:34
Tudo bem.

232
00:13:39 --> 00:13:40
O que foi?

233
00:13:42 --> 00:13:45
Nada. É só uma dor de cabeça.

234
00:13:45 --> 00:13:47
A gente pode ir embora, se quiser.

235
00:13:47 --> 00:13:49
Tá tudo bem. Eu prometo.

236
00:13:50 --> 00:13:52
- [gritos]
- [música alto-astral continua]

237
00:14:02 --> 00:14:04
[música alto-astral para]

238
00:14:27 --> 00:14:31
- Você tá muito linda, por sinal.
- [risinho] Valeu.

239
00:14:33 --> 00:14:34



Por que cortou o cabelo?

240

00:14:35 --> 00:14:38

Bom, é que fica melhor assim,
você não acha?



241

00:14:38 --> 00:14:40

Mas você sempre gostou dele grande.

242

00:14:41 --> 00:14:43

Espero que não tenha sido por mim.

243

00:14:53 --> 00:14:55

[música dançante tocando]



244

00:14:55 --> 00:15:00

Tá. Bom, da próxima vez,
me pede uma carona.

245

00:15:00 --> 00:15:03

Minha mãe pode te buscar,
não é problema nenhum.



246

00:15:04 --> 00:15:06

Ok. É.



247

00:15:07 --> 00:15:09

A gente se fala mais tarde.

248

00:15:12 --> 00:15:14

Não sei por que ela não me pediu.

249

00:15:14 --> 00:15:17

Talvez ela tenha ficado sem graça.

250

00:15:17 --> 00:15:19



A Darcy é a pessoa mais confiante
que eu conheço.

251

00:15:19 --> 00:15:21

Não tem nada que deixa ela sem graça.

252

00:15:22 --> 00:15:25

- [Charlie] Para com isso.

- [Nick] É meu dever como namorado.

253

00:15:25 --> 00:15:28

- [Charlie] Que ótimo, mas não.

- [Nick] Só tô tirando umas fotos fofas.

254

00:15:28 --> 00:15:31

- [Nick] Vou te fazer cosquinha.

- [Charlie] Para, por favor!

255

00:15:31 --> 00:15:34

Tá, você venceu. Você venceu!

256

00:15:42 --> 00:15:44

Certeza que quer se assumir
pros caras do rúgbi hoje?

257

00:15:45 --> 00:15:46

- Se não tá se sentindo bem...

- Tô bem.

258

00:15:47 --> 00:15:48

Eu consigo.

259

00:15:50 --> 00:15:53

Só pensa na gente se assumido
como um casal em Paris.

260

00:15:53 --> 00:15:54

Dando as mãos no Louvre.

261

00:15:55 --> 00:15:57
Beijando na frente da Mona Lisa.

262

00:15:59 --> 00:16:00
É.

263

00:16:04 --> 00:16:05
[Charlie] Bora.

264

00:16:09 --> 00:16:10
Vamos atrás deles.

265

00:16:12 --> 00:16:15
[rock suave tocando]

266

00:16:55 --> 00:16:56
[pigarreia]

267

00:17:04 --> 00:17:08
[aspira ruidosamente]

268

00:17:26 --> 00:17:29
[música dançante tocando]

269

00:17:42 --> 00:17:43
Nick!

270

00:17:47 --> 00:17:48
[rapaz] Até que enfim, Nick!

271

00:17:49 --> 00:17:51
Acende a fogueira!
O capitão do time merece.

272

00:17:51 --> 00:17:53
Eu... Eu tenho que conversar com vocês.

273

00:17:55 --> 00:17:57
E aí?

274

00:17:57 --> 00:18:00
Salve, galera, suave? Muito bom!

275

00:18:01 --> 00:18:04
Todo mundo cala a boca!
Cala a boca agora, rapidinho!

276

00:18:04 --> 00:18:08
Tá todo mundo pronto
pra queimar essa merda?

277

00:18:08 --> 00:18:10
- É! Vamos queimar, caralho!
- [pessoal grita]

278

00:18:10 --> 00:18:12
Vamos queimar! É isso, é isso!

279

00:18:13 --> 00:18:14
Por que você tá assim, cara?

280

00:18:15 --> 00:18:22
[em coro] Fogueira! Fogueira!
Fogueira! Fogueira! Fogueira! Fogueira!

281

00:18:22 --> 00:18:25
Acho que é um dos piores filmes
do Wes Anderson, tecnicamente falando.

282

00:18:25 --> 00:18:27



Tipo, do ponto de vista da história.

283

00:18:28 --> 00:18:30

Sabe, tudo se resume
ao romance entre os dois,

284

00:18:30 --> 00:18:32

o que já é improvável

285

00:18:32 --> 00:18:34

porque eles se conhecem
e se apaixonam imediatamente.

286

00:18:34 --> 00:18:36

E, tipo, eles são crianças.

287

00:18:36 --> 00:18:39

Então é óbvio
que não vai durar por muito tempo.

288

00:18:39 --> 00:18:41

Você não devia ter escolhido esse filme.

289

00:18:41 --> 00:18:44

Não é meu favorito, mas você gosta, então...

290

00:18:44 --> 00:18:48

Mas a gente devia ter feito
uma coisa que os dois gostam.

291

00:18:52 --> 00:18:53

[suspira]

292

00:18:54 --> 00:18:57

Minha mãe deve chegar
em uns cinco minutos.

293

00:18:58 --> 00:18:59
Você quer ir naquela festa?

294

00:18:59 --> 00:19:00
Quero. Claro.

295

00:19:03 --> 00:19:04
Valeu por ter me chamado pra sair.

296

00:19:05 --> 00:19:07
[hesita] Valeu por ter aceitado.

297

00:19:10 --> 00:19:12
[música dançante tocando]

298

00:19:12 --> 00:19:14
[gritos]

299

00:19:19 --> 00:19:22
[todos, em coro] Queima!
Queima! Queima! Queima!

300

00:19:37 --> 00:19:39
Você chamou outras pessoas?

301

00:19:39 --> 00:19:41
Sim. São meus amigos.

302

00:19:43 --> 00:19:46
- O quê?
- Não entendo o que fiz de errado hoje!

303

00:19:47 --> 00:19:49
Você tava tentando ser
uma pessoa completamente diferente.

304

00:19:49 --> 00:19:51

É você que tá completamente diferente.

305

00:19:51 --> 00:19:54

Agora que conheceu seus novos amigos,
esqueceu que existo.

306

00:19:54 --> 00:19:57

Você disse que nossa amizade
sempre ficaria em primeiro lugar.

307

00:19:58 --> 00:19:59

Você prometeu.

308

00:19:59 --> 00:20:00

Parece que o romance estraga
as amizades mesmo.

309

00:20:02 --> 00:20:05

[gritos]

310

00:20:12 --> 00:20:13

[Charlie] Tao.

311

00:20:13 --> 00:20:16

- Como é que foi?
- Mal.

312

00:20:16 --> 00:20:18

Ele devia estar nervoso.

313

00:20:18 --> 00:20:19

É impossível gostarem de mim.

314

00:20:19 --> 00:20:21

Não fala isso, Tao.

315

00:20:21 --> 00:20:24

- Ele tava só querendo te impressionar.
- Mas eu gosto do antigo Tao.

316

00:20:24 --> 00:20:27

Eu tentei demais e eu falo demais.
Eu estraguei tudo.

317

00:20:27 --> 00:20:28

Por favor, não fala isso.

318

00:20:30 --> 00:20:33

Eu gosto dele há tanto tempo,
e isso machuca.

319

00:20:35 --> 00:20:36

Não quero mais me sentir assim.

320

00:20:36 --> 00:20:37

Vem cá, vai.

321

00:20:37 --> 00:20:40

[música melancólica]

322

00:20:46 --> 00:20:47

[Tao] Eu quero ir pra casa.

323

00:21:09 --> 00:21:10

[Nick] Charlie.

324

00:21:11 --> 00:21:12

Charlie?

325

00:21:13 --> 00:21:14

Ô Charlie?



326
00:21:15 --> 00:21:15
Oi.



327
00:21:17 --> 00:21:18
Desculpa, eu...

328
00:21:18 --> 00:21:20
Cadê o Charlie?

329
00:21:23 --> 00:21:24
Eu, é... Me perdi dele.



330
00:21:25 --> 00:21:26
Desculpa.



331
00:21:26 --> 00:21:27
Você disse que cuidaria dele.



332
00:21:28 --> 00:21:30
Você não é muito bom
em manter suas promessas, né?



333
00:21:34 --> 00:21:35
Você não parece bem.



334
00:21:40 --> 00:21:41
Eu vou achar ele.

335
00:21:42 --> 00:21:43
Eu prometo.

336
00:21:53 --> 00:21:56
[música dançante]



337

00:22:04 --> 00:22:06
Eu vou pra Turquia nas férias.

338

00:22:06 --> 00:22:09
- Pra Turquia? Que legal. Nunca fui.
- É.

339

00:22:09 --> 00:22:11
É que eu tenho família lá.

340

00:22:12 --> 00:22:15
Aí a gente vai visitar.
Acho que vai ser divertido.

341

00:22:16 --> 00:22:18
[música eletrônica frenética]

342

00:22:18 --> 00:22:20
- [Otis] E aí, parceiro?
- Tá tudo bem?

343

00:22:21 --> 00:22:26
É, eu só...
Só queria conversar com vocês uma coisa.

344

00:22:27 --> 00:22:29
- [música distorce]
- [Tori] Você é bissexual?

345

00:22:29 --> 00:22:31
Então você vai trair meu irmão?

346

00:22:31 --> 00:22:33
Tem certeza que você não é só gay?

347

00:22:35 --> 00:22:37
Own, divide com o grupo.



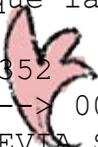
348
00:22:37 --> 00:22:39
Anda, desembucha.



349
00:22:39 --> 00:22:41
É divertido, não é?
Ficar com ele escondido.

350
00:22:41 --> 00:22:42
Escolhe um lado.

351
00:22:42 --> 00:22:44
Você prometeu que ia se assumir.



352
00:22:44 --> 00:22:46
EU JÁ DEVIA SABER
QUE VOCÊ VIRARIA GAY

353
00:22:46 --> 00:22:48
MENTE
NÃO IA TE CONTAR



354
00:22:48 --> 00:22:49
[música volta ao normal]



355
00:22:49 --> 00:22:52
O Nick não quer falar com você, Harry.
Vaza daqui agora.

356
00:22:53 --> 00:22:56
Aí, qual é o problema dele? [ri]



357
00:22:56 --> 00:22:59
Hein? Ele não é engraçado?

358
00:22:59 --> 00:23:01



[gargalha]

359

00:23:01 --> 00:23:02

Tá tudo bem?

360

00:23:04 --> 00:23:07



- Tô um pouco enjoado.
- Vou te levar pra casa.

361

00:23:10 --> 00:23:11

[música para]

362

00:23:17 --> 00:23:18



[mãe] Ah, você é demais.

363

00:23:18 --> 00:23:20



- Ele tá bem?
- Ah, ele vai ficar bem.

364

00:23:20 --> 00:23:22

Acho que só tomou sol demais hoje,



365

00:23:22 --> 00:23:24



falei pra ele colocar um boné
quando saiu com a Nellie.

366

00:23:25 --> 00:23:28



Eu posso ficar um pouco?
Só pra ver se ele tá bem.

367

00:23:28 --> 00:23:29

Claro, querido.



368

00:23:29 --> 00:23:32

Mas não perde seu horário
pra não ter problema com seus pais.

369

00:23:33 --> 00:23:35
O Nick tem muita sorte
de ter você, Charlie.

370

00:23:40 --> 00:23:42
[batidas leves em porta]

371

00:24:07 --> 00:24:08
[Charlie] Oi.

372

00:24:09 --> 00:24:10
Oi.

373

00:24:12 --> 00:24:13
Eu fiz chá pra você.

374

00:24:20 --> 00:24:21
Char...

375

00:24:22 --> 00:24:22
Fala.

376

00:24:23 --> 00:24:25
- Você mandou o Harry vazar.
- [Charlie ri]

377

00:24:25 --> 00:24:27
[Nick] Eu gostei disso.

378

00:24:28 --> 00:24:29
- Eu também.
- [Nick ri]

379

00:24:30 --> 00:24:31
Eu faria de novo.



380
00:24:35 --> 00:24:35
É?



381
00:24:36 --> 00:24:38
- Eu brigaria com ele.
- [Nick ri]

382
00:24:38 --> 00:24:39
Brigaria?

383
00:24:41 --> 00:24:43
Com qualquer um que te trata mal.



384
00:24:46 --> 00:24:48
- [Nick] Ah, desculpa.
- Por quê?



385
00:24:50 --> 00:24:53
[Nick] Eu disse que ia contar pra eles,
mas eu não consegui.



386
00:24:54 --> 00:24:55
Nick.

387
00:25:00 --> 00:25:02
Você não tem que se desculpar por nada.



388
00:25:03 --> 00:25:05
Não era pra ser hoje.



389
00:25:07 --> 00:25:08
Mas eu prometi.

390
00:25:09 --> 00:25:10
Como assim?

391

00:25:11 --> 00:25:13
Quando a gente foi pra praia.

392

00:25:14 --> 00:25:18
Eu te disse que ia me assumir, mas...

393

00:25:19 --> 00:25:21
eu tô achando tão difícil.

394

00:25:23 --> 00:25:25
Você não prometeu nada.

395

00:25:27 --> 00:25:30
Acho que existe essa ideia,
quando você não é hétero,

396

00:25:30 --> 00:25:33
de que tem que contar pros amigos
e pra família imediatamente.

397

00:25:33 --> 00:25:34
Como se você devesse isso.

398

00:25:35 --> 00:25:36
Mas não deve.

399

00:25:44 --> 00:25:45
[suspira]

400

00:25:50 --> 00:25:53
Melhor a gente esquecer seu plano
de se assumir por um tempo.

401

00:25:59 --> 00:26:00
Jura?



402
00:26:01 --> 00:26:02
É.



403
00:26:03 --> 00:26:05
A gente vai ser discreto em Paris,

404
00:26:05 --> 00:26:09
e depois já vêm as férias,
e a gente pode ser a gente.

405
00:26:10 --> 00:26:11
Isso parece legal.



406
00:26:12 --> 00:26:13
É.



407
00:26:19 --> 00:26:21
Tem certeza mesmo?

408
00:26:24 --> 00:26:26
Tenho. É que...



409
00:26:29 --> 00:26:33
É óbvio que eu quero que você se assuma
quando e da forma que você quiser.



410
00:26:35 --> 00:26:38
E se isso demorar um pouco,
não tem problema.

411
00:26:40 --> 00:26:41
Mas...



412
00:26:47 --> 00:26:48
eu acho que...

413

00:26:49 --> 00:26:53
parte de mim só quer que todo mundo
saiba que você é meu namorado.

414

00:26:58 --> 00:27:02
[música sentimental]

415

00:27:17 --> 00:27:19
[música sentimental continua]

HEARTSTOPPER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.